

Come learn the Bible and join our online Sunday School or a Bible study in your preferred language.

大家來學習聖經，加入我們的網上主日學或以您喜歡的語言進行的查經班。

Children's Sunday School Sunday at 9:30 am (pre-school)

Contact Connie Fung or Ruth Lin.

兒童主日學 主日上午九時半 (幼童)。請聯絡馮尚璧或連路得。

English Bible Study Every other Monday at 11:00 am

Contact Rev. Chris Ley

英語查經 隔個星期一上午十一時。請聯絡 Chris Ley 牧師。



Adults & Couples Fellowship (ACF) 2nd & 4th Monday at 8 pm

Contact Rev. Deacon Walter Wong

成人與伉儷團契 (ACF) 第二及第四個星期一晚上八時。請聯絡王華達會吏。

MISO Fellowship Wednesday at 8:00 pm

Contact Rev. Chris Ley.

MISO 團契 週三晚上八時。請聯絡 Chris Ley 牧師。

"Gospel Tea Room" Cantonese Bible Study 1st & 4th Thursday at 8 pm.

Contact Simon Ho.

「福音茶座」粵語查經 第一、四個星期四晚上八時。請聯絡何啟榮。

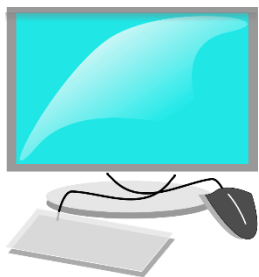
Mandarin Fellowship Saturday at 8:00 pm (Bible study only).

Contact Zenia Cheng.

國語團契 (查經) 每週末晚上八時。請聯絡鄭劉宸雲。

For Pastoral Services call Rev. Chris Ley at 778-859-1210 (C)

如需要牧養服務，聯絡 Chris Ley 牧師 778-859-1210 (手機)



Please join English Service online at

www.smslchurch.ca/churchonline

請參加網上中文崇拜

www.smslchurch.ca/churchonlinezh

Anglican Network in Canada
St. Matthias and St. Luke Church
聖公會聖路加聖馬提亞堂

Mailing address: PO Box 37056, RPO Gordon Park,

Vancouver, B.C. V5P 4W7

Telephone: 604-876-4320

website: <http://www.smslchurch.ca>

email: info@smslchurch.ca



Interim Rector 臨時主任牧師:

Assistant Priest 助理牧師:

Deacon 會吏:

The Rt. Rev. Stephen Leung 梁永康主教

The Rev. Chris Ley 牧師

The Rev. Deacon Walter Wong 王華達會吏

January 17, 2021

Second Sunday of Epiphany 顯現節第二主日



Welcome 歡迎!

Welcome to St. Matthias and St. Luke Church. We are a multicultural Anglican Church. We believe the Scripture is God's Word, and we strive to live out the Gospel in our lives. Our Sunday Services are currently conducted online in compliance with B.C. Health Orders. Please browse our activities schedule on the back page. May God bless you and your time worshipping with us online. Blessings!

歡迎到來聖公會聖路加聖馬提亞堂。我們是一所多元文化的聖公會教會。我們相信聖經是上帝的話語，並力求在生命上活出福音。我們遵照卑詩省衛生指令，主日崇拜現在網上進行。請瀏覽背頁的活動時間表。願主賜福您，並祝福您和我們一起在網上敬拜的時刻！

Second Sunday of Epiphany
☞ English Morning Prayers ☞

(ACNA Book of Common Prayers – *Red* Prayer Book)

Leader/Preacher: The Rev. Chris Ley

Confession of sin	(sit/kneel)
Absolution of sin	(sit/kneel)
Invitatory	(stand)
God's Word	<i>Samuel 3: 1 – 10 1: 1 – 5</i> <i>John 1: 43 – 51</i> (sit)
Confession of Faith (Apostles' Creed)	(stand)
Sermon	(sit)
Song	
Prayers	(sit/kneel)
The Lord's Prayer	
Collect for Second Sunday of Epiphany	
Almighty God, whose Son our Saviour Jesus Christ is the light of the world: Grant that your people, illumined by your Word and Sacraments, may shine with the radiance of Christ's glory, that he may be known, worshiped, and obeyed to the ends of the earth; through Jesus Christ our Lord, who with you and the Holy Spirit lives and reigns, one God, now and for ever. Amen.	
Prayer for Mission	
Prayer for Time of Social Distress	
Personal Prayers	
Prayer of St. John Chrysostom	
Dismissal	
Blessing	

顯現節第二主日

☞ 中文早禱崇拜 ☞

(北美聖公會教省公禱禮文 – 白色禮文書)

主禮：王華達會吏

講道：梁永康主教

始禮經句	(眾立)
認罪文	(眾跪/坐)
赦罪文	(眾跪/坐)
宣召	(眾立)
歡呼頌	(眾立)
經課	<i>創世記 29: 1 – 30, 30: 25 - 43</i> (眾坐)
唱詩	本分歌 (普頌 #397) (眾立)
講道	(眾坐)
使徒信經	(眾立)
祈禱	(眾跪/坐)
主禱文	
代禱	
顯現節第二主日祝文	
全能的上帝，聖子救主耶穌基督是世界的光：求祢讓聖言和聖禮啟迪祢的子民，使我們能反映基督的榮耀，以致萬民認識、敬拜和順從祢，直到地極；此賴我們的主耶穌基督而求，主耶穌與聖父、聖靈，一同永生，一同掌權，永為一上帝，世世無盡。阿們。	
宣教禱文	
求允禱文	
宣佈	
祝福	

Bible Verse for Meditation and Memory

⁸ ... this grace was given, to preach to the Gentiles the unsearchable riches of Christ, ⁹ and to bring to light for everyone what is the plan of the mystery hidden for ages in God, who created all things
Ephesians 3:8, 9

默想背誦金句

⁸ ... 這恩典賜給了我，... 叫我把基督那追尋不盡之豐富傳給外國人，⁹ 照明歷世以來隱藏在創造萬有之上帝裏的奧秘、是何等的安排。
以弗所書 3:8, 9

Prayer Points this Week 本週代禱事項

✚ **In the ANiC cycle of prayer**, we for **Bishop Charlie Masters (& Judy)** as he leads ANiC. May God grant him all the health, strength, discernment and the passion he needs for this heavy responsibility. Pray for protection for him from illness and fatigue. Pray for wisdom as he and the House of Bishops continue to make decisions about the re-opening of churches in varying jurisdictions. Grant him Gospel zeal as he cares for the clergy and parishes in Canada and New England.

在 ANiC 代禱中，我們為本教區主教馬士達 Charlie Masters 主教和 Judy 師母代禱，求主賜給他一切擔負重任所需的健康、力量、明辨和熱誠；又求主保守他免受疾病或疲勞困擾。又為馬士達主教和主教院就不同管轄區下的教堂重開實體崇拜而需要作的決定祈求智慧。求主賜他福音的熱誠，幫助他照顧加拿大及新英格蘭的聖品人員和各堂會。

✚ **In the AMMiC cycle of prayer**, we pray for **Holy Trinity (Filipino), Edmonton, AB** – for the Rev. Robert Gomowad, Hon. Priest, the Rev. Lynette Kent, Hon Assistant, Brother Bob Gal and the congregation. May God bless the church plant of Holy Trinity with the excitement and anticipation of the future and of knowing the Lord more intimately.

在亞裔及多元文化事工代禱中，我們為愛民頓聖公會聖三一堂(菲律賓會眾) Robert Gomowad 義務牧師、Lynette Kent 牧師、Bob Gal 弟兄及會眾禱告。祈求上帝祝福聖三一，使他們對未來的事工更具興奮、更有盼望、認識上帝更深。

✚ **Within our own parish**, we PRAY that God will use SMSL to proclaim the Gospel effectively during this challenging time, taking each challenge as an opportunity to share the good news of God, either online or in person. We continue to PRAY for Rev. Angus Wu, that his application for immigration visa to Canada can be processed smoothly. In this time of transition, we especially PRAY for unity and mutual support in the parish family. We PRAY for our ministries and fellowships: for MISO Fellowship, Rev. Chris Ley and all members.

在我們教會代禱中，我們祈求上帝使用 SMSL 在這個具挑戰的時刻為祂有效地傳揚福音，不論是在網上或實體聚會中，讓每一次挑戰都能化作一個機會來分享主的好信息。我們又繼續為胡玉藩牧師祈禱，祈求他的加拿大移民簽證申請可以順利取得。在這個過渡時期，我們特別為牧區各人彼此同心，互相支持代禱。我們更為本堂的事工祈禱：為 MISO 團契、Chris Ley 牧師及各成員祈禱。

✚ **In our global community**, we continue to PRAY for the leaders and people of a severely politically divided USA, that there is peace, love, justice and neighbourliness in their hearts. We also continue to PRAY for the people of Hong Kong, that there is also peace in their hearts. Only God can give true peace and stability. May the hearts of all men turn to God. We also PRAY for the logistics in administering the COVID-19 vaccines to vulnerable people and frontline workers. We also PRAY for the frontline medical staff who suffer from fatigue in battling the pandemic, and for all people whose mental health is affected by the

lockdown measures. We continue to PRAY for families that have lost loved ones to the pandemic and those whose livelihood is affected. May God have mercy and eradicate the coronavirus from the earth. We PRAY for peace for Jerusalem. We PRAY for persecuted Christians around the world, remembering especially persecuted Christian children and Christians living in Egypt, that God will protect them and strengthen their faith.

在這個地球村落裡，我們繼續為政局極度分裂的美國禱告，紀念該國的領導人和人民，祈求他們內心能充滿平安、仁愛、公義和睦鄰的心。我們又繼續為香港的市民禱告，亦祈求他們內心得平安，因為唯有主能賜給世人真正的和平穩定。願世人的心都歸向主。我們又為新冠肺炎疫苗的分發安排禱告，讓弱勢的人和前線的工作者能盡快獲得注射。我們為身心皆疲乏勞累的前線醫護人員祈禱，又記念所有因封城或限聚影響精神情緒的人，並因疫症喪失家人或生計受影響的家庭，求主憐憫，將這新冠病毒完全在世上根除。我們為耶路撒冷的和平祈禱。我們更為世界各地受逼迫的基督徒禱告，特別記念受迫害的基督徒兒童，及住在埃及的基督徒，求主保護他們，堅定他們的信心。

✚ **PRAY FOR healing** for the sick in our parish family and among our friends: for **urgent prayers**: Rev. Beverly Chapman, Rev. Shihoko Warren; for **on-going prayers**: Mei Ling Chan, Diego Chan, Jean Dexter, Ellen Ho, Margaret Lau, Winnie Lee, Mavis Leong, Edward Lin, Marilyn Loutit, Andrew Ng, Norman Tan, Akemi Troje, Justin Yap and others known to us, that God will bring recovery to their body, mind and spirit. We **PRAY** for the needs among our parish family, remembering Kurt Petersen and his missionary work in Uganda, that God will protect and guide him, and provide for his ministry needs.

為我們教會家庭及親友中患病的兄姊祈禱：為迫切禱告：Beverly Chapman 牧師、Warren 志保子牧師；**為持續代禱：**陳顏美玲、Diego Chan、Jean Dexter、何嚴淑端、劉尹秀靈、李雲微、Mavis Leong、連廣澤、Marilyn Loutit、吳熾權、Troje 明美、譚景輝、葉志天及其他我們認識的人祈求上帝的醫治，使他們的身體、精神和心靈得康復。**為教友家庭中的需要祈禱**，記念 Kurt Petersen 在烏干達的宣教事工，求主保守帶領他，並供應他事工的一切需要。

✚ **In our Parish Family**, we remember Huasheng Zhao, Jinhua Gao, Michael, Michelle and Mandy Zhao.

在本牧區家庭為 趙華勝、高錦華、趙根樂、趙子祺及趙訾娛 代禱。

Please continue to pray for these items, for our Church and members in your heart in your daily prayers at home.

請你每天在家中私禱時心中為這些項目、我們的教會和會友代禱。



1 WELCOME TO OUR ONLINE SERVICE

Welcome to our online Service. If this is the first time you visit our online Service, we invite you to also browse our website www.smslchurch.ca and check out our regular activities and online sermons. If you have missed a Sunday Service broadcast, you can access the Service videos on our Facebook or the SMSL YouTube Channel. We hope to see you in person when the health crisis is over and the restrictions on in-person Service are lifted. May God bless you and keep you safe and healthy.

歡迎參加我們的網上崇拜

歡迎參加我們的網上崇拜。若這是您第一次參與我們的網上崇拜，我們邀請您瀏覽我們的網站 www.smslchurch.ca，參觀我們的活動和收聽網上的講道錄音。若錯過了崇拜的播放，可往本堂的 Facebook 或 SMSL YouTube Channel 收看。我們盼望當這個疫情結束、實體崇拜限制獲解除後，我們能與您親自見面。願主祝福您、保守您、賜您健康。

2 ONLINE SERVICES CONTINUE

In compliance with BC Provincial Health Order, we will continue to run our Sunday Services online. We acknowledge our desire to be able to worship in person in our new church and to receive Holy Communion. We pray that, with the vaccine, the coronavirus situation can be eased and restrictions on gathering can be lifted soon. Please pray for those who are infected with COVID-19 and families who have lost loved one in the pandemic.

網上崇拜繼續

遵照卑詩省衛生指令，我們將會繼續在網上舉行主日崇拜。我們理解大家都渴望能夠在我們的新教堂親身參加崇拜並接受聖餐。我們祈求藉著疫苗，新冠肺炎疫情能獲緩解，限聚令能盡快得以撤銷。請為染上新冠肺炎的人和因疫病喪失親人的家庭禱告。

3 DIGITAL COFFEE HOUR, January 24

We will resume our Digital Coffee Hour next Sunday, January 24 at 10:15 am. This will be our first online meeting in 2021 and we hope you can all attend to greet and meet each other. A Zoom invitation will be emailed to parishioners on Thursday.

網上茶聚時光，一月廿四日

我們下主日，一月廿四日，上午十時十五分恢復網上茶聚時光。這是 2021 年度的第一次網上聚會，希望大家能抽空出席見面打招呼、彼此問安、互相鼓勵。參加茶聚的 Zoom 邀請電郵將於星期四向教友發出。

4 CHINESE ONLINE SERVICES SERMON SERIES

Bishop Stephen Leung is starting a sermon series today on "The Christian Family – God's Redemption" based on the book of Genesis in the Chinese online Service. Please invite friends to watch online and learn the Bible, and please pray for Bishop Stephen as he prepares his sermons.

中文網上崇拜講道系列

梁永康主教由今天開始在中文網上崇拜主講有關創世記的講道系列：「基督徒家庭 – 上帝的拯救」。請邀請朋友參加網上崇拜學習聖經，並為梁主教準備講章祈禱。

5 BIBLE STUDIES ONLINE

One of the ANIC 5 Priorities is to be Biblically Grounded. Please join a Bible study to

be Biblically literate and grounded in the Word of God. Bible study groups with schedules and contacts are listed on the first page of this bulletin.

網上查經班

ANIC 教區的五個事工優次的其中一個是「扎根於聖經」。請參加一個查經組，讓我們學習聖經、扎根於上主的話。查經小組聚會時間和聯絡資料在本週刊首頁列明。



6 PARISH COUNCIL & BOARD OF DIRECTORS MEETING, JAN 21

The next Parish Council and Board of Directors meetings will be held this Thursday, January 21 at 7:00 via Zoom. Parish Council and Board of Directors members please attend.

牧區議會及堂董會會議，一月廿一日

牧區議會及堂董會於本週四（一月廿一日）下午七時在 Zoom 網上召開。各牧區議員及堂董請依時出席。

7 2020 ANNUAL REPORTS

2021 Annual General Meeting is scheduled to be held on February 28. Ministry heads are reminded to submit their 2020 ministry annual reports in preparation for the AGM. Please send your reports, duly translated, to Zenia Cheng and copied to Rev. Chris Ley, by January 31 for compilation.

2020 年度報告書

2021 年度的教友大會將於二月廿八日舉行。為準備教友大會，各事工負責人請於一月三十一日前把 2020 年度的中英對照事工報告書交鄭劉宸藝，副本交 Chris Ley 牧師。

8 MISSIONS FEST VANCOUVER

The annual Vancouver Missions Fest which takes place over the last weekend in January has been renamed Mission Central Conference. This year, due to the pandemic, the Mission Central Conference will go online. It will be held on January 29-30, 2021 with the theme of SERVE. For details and registration please go to their website <https://www.missioncentral.ca/events/2021/01/2021-mission-central-serve-conference>. Registration is free but a donation is suggested.

溫哥華宣教節

每年一月底舉行的溫哥華宣教節已改名為宣教中心會議 (Mission Central Conference)。今年因疫情宣教中心會議將於網上舉行：2021 年一月廿九至三十日，主題：事奉。報名免費但歡迎自由奉獻。詳情及報名請瀏覽他們的網站：<https://www.missioncentral.ca/events/2021/01/2021-mission-central-serve-conference>。

9 REV. ANGUS WU'S ARRIVAL

Please continue to pray for Rev. Angus Wu and his family as they await Government visas to come to Canada and start ministry at SMSL. Their planned arrival has been delayed due to the pandemic and restrictions on international travels.

胡玉藩牧師的到任

請繼續為胡牧師和他家人等待加拿大政府簽發入境證件代禱。由於疫情和國際旅遊的限制，胡玉藩牧師及家人到加拿大在本堂事奉的計劃受到阻延。